

**Orlando di Lasso | Agostino Agazzari | Carlo Gesualdo**

*Tristis est anima mea*

Tristis est anima mea usque ad mortem:  
sustinete hic et vigilate mecum:  
nunc videbitis turbam; quæ circumdabit me:  
Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

Versus: Ecce appropinquat hora,  
et Filius hominis tradetur  
in manus peccatorum.

*Mijn ziel is ten dode toe bedroefd:  
blijf hier en waak met mij:  
Gij zult een menigte zien die mij omringt.  
Gij zult vluchten, en ik zal voor u worden geofferd.  
Vers: Zie, de tijd nadert,  
en de Zoon des mensen zal overgeleverd worden  
in de handen der zondaren.*

**Carlo Gesualdo**

*Ecce vidimus eum*

Ecce vidimus eum non habentem speciem,  
neque decorem: aspectus eius in eo non est:  
hic peccata nostra portavit, et pro nobis dolet:  
ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras:  
Cuius livore sanati sumus.

Versus: Vere languores nostros ipse tulit,  
et dolores nostros ipse portavit.

*Ziet, we hebben hem verminkt gezien  
en zonder schoonheid: zijn gelaat uitdrukkingeloos:  
hij heeft onze zonden gedragen en leed voor ons:  
en hij werd verwond voor onze misdaden,  
en Zijn striemen zijn ons tot genezing geworden.  
Vers: Hij heeft waarlijk onze zwakheden gedragen,  
en onze smarten.*

**Simone Molinaro**

*Vere languores nostros*

Vere languores nostros ipse tulit  
et dolores nostros ipse portavit  
cuius livore sanati sumus.

Dulce lignum, dulce clavos, dulcia ferens  
pondera quae sola fuisti digna sustinere  
regem coelorum et Dominum.

*Hij heeft waarlijk onze ziekten gedragen  
en onze smarten op zich genomen:  
door zijn striemen zijn wij genezen.*

*Zoet hout, zoete nagels, het zoetste gewicht  
is aan u opgehangen. Gij zijt allen waardig  
om de Heer en de koning van de hemel te dragen.*

**Carlo Gesualdo**

*Tenebrae factae sunt*

Tenebrae factae sunt,  
dum crucifixissent Jesum Judaei:  
Et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna:  
Deus meus, ut quid me dereliquisti?  
Et inclinato capite, emisit spiritum.

Versus: Exclamans Jesus voce magna ait:  
Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.

*Duisternis kwam over het land  
toen de joden Jezus kruisigden:  
en rond het negende uur riep Jezus met luide stem:  
Mijn God, waarom hebt gij mij verlaten?  
En hij boog het hoofd en gaf de geest.*

Vers: Jezus riep met luide stem:  
Vader, in Uw handen beveel ik mijn geest.

**Georg Vogler | Samuel Scheidt | Michael Prætorius**

*Da Jesus an dem Kreuze stund*

Da Jesus an dem Kreuze stund,  
und ihm sein Leichnam war verwundet,  
so gar mit bitterm Schmerzen,  
die sieben Wort die Jesus sprach,  
betracht in deinem Herzen.

*Toen Jezus aan het kruis hing  
en zijn lichaam werd verwond,  
met bittere pijn,  
overweeg in je hart de zeven woorden  
die Jezus heeft gesproken.*

[pauze]

**Carlo Gesualdo**

*Animam meam dilectam tradidi*

Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum,  
et facta est mihi haereditas mea sicut leo in silva:  
Dedit contra me voces adversarius dicens;  
Congregamini et properate ad devorandum illum;  
posuerunt me in deserto solitudinis  
et luxit super me omnis terra,  
quia non est inventus  
qui me agnosceret, et faceret bene.

Versus: Insurrexerunt in me viri absque misericordia,  
et non pepercerunt animae meae.

*Ik leverde mijn geliefde ziel over aan de zondaars  
en mijn nalatenschap werd mij tot een leeuw in het bos:  
Mijn vijand verhief zijn stem tegen mij en zei:  
verzamelt u en haast u hem te verslinden:  
zij brachten mij naar de woestijn der eenzaamheid  
en de gehele aarde weende over mij:  
Want er was niemand te vinden,  
die mij wilde kennen en mij goed wilde doen.  
Vers: Mannen zonder mededogen stonden tegen mij op  
en spaarden mijn leven niet.*

### **Simone Molinaro**

*Insurrexerunt in me viri*

Insurrexerunt in me viri iniqui  
absque misericordia,  
quaesierunt me interficere  
et non pepercerunt in faciem meam spuere  
et lanceis suis vulneraverunt me  
et concussa sunt omnia ossa mea.  
Effuderunt furorem suum in me,  
fremuerunt contra me dentibus suis.  
Ego autem existimabam me  
tanquam mortuum super terram.

*Valse getuigen staan tegen mij op,  
en degenen die wreedheid uitademen,  
zijn op het punt mij te vermoorden,  
geen van hen spaarde mij om in mijn gezicht te spugen;  
hun speren hebben mij verwond,  
en al mijn botten zijn ontwricht.  
Ze hebben hun woede op mij geuit,  
en hebben mij doen trillen met hun tanden.  
Maar wat mij betreft, ik beschouwde mezelf  
als één die dood is op aarde.*

### **Scipione Barotius | Carlo Gesualdo**

*Caligaverunt oculi mei*

Caligaverunt oculi mei a fletu meo:  
quia elongatus est a me, qui consolabatur me:  
Videte, omnes populi, si est dolor similis sicut dolor meus.  
Versus: O vos omnes, qui transitis per viam,  
attendite, et videte si est dolor similis sicut dolor meus.

*Mijn ogen zijn verblind door mijn gewezen:  
omdat wie mij troostte, ver van mij verwijderd is:  
Zie, alle volkeren, of er een lijden is gelijk mijn lijden.  
Vers: O, gij allen die voorbijgaat,*

wendt uw blik en ziet of er een lijden is gelijk mijn lijden.

**Cipriano de Rore | Carlo Gesualdo**

*Plange quasi virgo*

Plange quasi virgo, plebs mea,  
ululate, pastores, in cinere et cilicio:  
quia venit dies Domini magna, et amara valde.  
Versus: Accingite vos, sacerdotes,  
et plangite, ministri altaris, aspergite vos cinere.

*Ween gelijk een maagd, mijn volk,  
weeklaagt, herders, in zak en as:  
want gekomen is de dag des Heren, groot en buitensporig bitter.  
Vers: Gordt u zich aan, gij priesters,  
en weent, gij dienaars van het altaar, bestrooit uzelf met as.*

**Carlo Gesualdo | Jacobus Gallus**

*Ecce quomodo moritur [In pace]*

Ecce quomodo moritur iustus,  
et nemo percipit corde:  
et viri iusti tolluntur  
et nemo considerat.  
A facie iniquitatis sublatus est iustus;  
Et erit in pace memoria eius.  
Versus: Tamquam agnus coram tondente se obmutuit,  
et non aperuit os suum:  
de angustia et de iudicio sublatus est.  
[Gallus]  
Et erit in pace memoria eius.  
In pace factus est locus eius  
et in Sion habitatio eius.  
Et erit in pace memoria eius.

*Zie hoe de rechtvaardige sterft,  
en niemand gaat het ter harte.  
De rechtvaardigen worden weggerukt,  
en niemand slaat er acht op.  
Voor het aanschijn van de ongerechtigheid  
is de rechtvaardige weggerukt.  
Zijn nagedachtenis zal zijn in vrede.  
Vers: Als een schaap voor zijn scheerder  
bleef Hij stom en deed zijn mond niet open;  
uit verdrukking en veroordeling werd Hij weggenomen.  
[Gallus]  
En in vrede zal zijn nagedachtenis zijn.  
In vrede is zijn rustplaats,  
en in Sion is zijn verblijf.  
En in vrede zal zijn nagedachtenis zijn.*